

## Nathalie FAUVEAU PALACIOS

Tfno. móvil: + 34 658 762 232

[nathaliefauveau@gmail.com](mailto:nathaliefauveau@gmail.com)

Francoespañola, 37 años

Autónoma residente en Madrid

**Traductora e intérprete** bilingüe con 12 de experiencia profesional nacional e internacional muy sólida, formación en filología, traducción e interpretación especializadas y un profundo conocimiento de las culturas correspondientes a las lenguas de trabajo.

### EXPERIENCIA

2006-2013 **TRADUCTORA E INTÉRPRETE FREELANCE** para agencias de traducción nacionales e internacionales y clientes directos.

- **Interpretación** simultánea, consecutiva, *chuchotage* y enlace **ES-FR** en congresos; negociaciones y reuniones del sector privado:

<http://www.rtve.es/alacarta/audios/esto-es-vida/esto-vida-mejor-medicamento-eres-tu-frederic-saldmann-08-03-14/2432188/> (a partir del min 3'45);

- Colaboración habitual como intérprete en el ámbito ferroviario (**Simultánea**);
- Colaboración habitual como intérprete en Seminarios de psicoanálisis freudiano y lacaniano (**Consecutiva**);
- Jornada de entrevistas con los medios de Frédéric Saldmann;
- Seminario de comunicación con Javier Reyero;
- Jornadas de la Izquierda Unida Europea;
- Interpretación en tribunales;
- Estudios de mercado para Clarins; Havana Club, etc. (**Simultánea**);
- Presentación de los cosméticos État Pur (**Consecutiva**);
- Coloquio sobre la película *Bamako* (**Círculo de Bellas Artes – Consecutiva**);
- Entrevista a Florence Noiville en directo (**TVE – Simultánea**);
- Movilidad y diversidad profesional en el ámbito de la salud (**Segib – Simultánea**);
- Encuentro internacional sobre modernización de la justicia y gobierno del poder judicial (**Carlos III – Simultánea**);
- XIX Sesión Plenaria de la Asamblea de Regiones Europeas Vitivinícolas (**Toledo – Simultánea**);
- Encuentro europeo oficial CESI-CSI F (**Salamanca – Simultánea**);
- Jornada sobre "Circulación y movilidad profesional de migrantes" (**Segib – Simultánea**);
- Estudios de mercado Ron Havana-Club (**Simultánea**);
- Entrevista de ABC con Hermès (**Simultánea**);
- "Jornadas internacionales de coordinación en protección civil" (**Casa África – Simultánea**);
- Jornada sobre "Inmigración cualificada y mujeres profesionales extranjeras: voces para la integración en igualdad". (**Delegación de la Comisión europea - Simultánea**);
- Estudios de mercado para la Fnac (**Simultánea**);
- Rodaje de 2 semanas del programa de TV *Prochain Arrêt* (**Arte – Simultánea y enlace**);
- Rueda de prensa sobre el fotógrafo Leo Fabrizio (**MadridFoto - Consecutiva**);

- “Movilidad y procesos de integración cultural en el empleo” (**Secretaría General Iberoamericana - Simultánea**);
- Presentación de la nueva edición de *Prince of Persia* (**IED Madrid - Simultánea**);
- Congreso Internacional sobre “Derechos humanos, sociedad civil y homosexualidad en los países de mayoría musulmana”. (**Círculo de Bellas Artes - Simultánea**);
- Jornadas del Foro Social Mundial 2008 (**Simultánea**);
- Encuentro anual Deportes colectivos Decathlon (**Consecutiva**);
- Negociación con clientes de Chine Antique (**Enlace**);
- Encuentro internacional Equal Meeting Point (Francisco de Vitoria – Consecutiva y chuchotage);
- Convención piedra natural (Cupa Padesa - Simultánea);
- Interpretaciones telefónicas para New-Global Corp.

- **Traducciones ES-FR-EN>ES-FR** de textos del ámbito ferroviario;
- **Revisión** de textos **farmacéuticos** (Laboratorios Servier);
- **Traducciones** de cosméticos y moda (Dior, Hermès, Givenchy, Eres, Gaultier, Miyake);
- **Traducciones** de marketing, jurídicas, médicas y gastronómicas **ES-FR-EN>ES-FR**.

- **Traducciones publicadas:**

- Méliisa Lecointre, *La senda de Velintonia*.

En la colección *Histoire universelle (Groupe express Roularta, cop.)* :

- *Le monde grec : de l'âge du bronze à l'hellénisme*.
- *Cultures antiques d'Asie et d'Amérique : du Mahâbhârata aux Incas*.
- *L'expansion du monde : Renaissance, explorations et conquêtes*.
- *L'ère des révolutions : de la Révolution française aux luttes hispano-américaines*.
- *Un monde en équilibre : de la Grande guerre à la Guerre froide*.

- **Colaboraciones**

- Participación en el III y IV Encuentro Internacional de Traductores y Escritores en Castrillo de los Polvazares, León.

2005-2006 **COORDINADORA DE PROYECTOS** para New-Global Corp.

- Función: **prospección** de clientes, selección de intérpretes y traductores y elaboración de **bases de datos, gestión** de proyectos de traducción e interpretación (viabilidad; movilización de recursos, presupuestos, búsqueda de material de referencia, recuentos, control de plazos y calidad), con un equipo de **más de 500** traductores e intérpretes, tareas de **relectura** al francés y al español y elaboración de **guías de estilo, interpretación** telefónica ES-EN y FR-EN, **facturación** y **seguimiento** de clientes.

2004-2005 **TRADUCTORA FREELANCE** para agencias de traducción nacionales e internacionales y clientes directos de traducciones **financieras; médicas; sitios Web; ES-FR-EN>ES-FR;**

- Proyectos de más de 30.000 palabras: **Scrapland** de **Mercurysteam**; catálogos de **Imaginarium**.

2003-2004 **TRADUCTORA INTERNA** del portal de **Turespaña**

- Función: Traducción al francés con **Transit** del sitio web de Turespaña para Telefónica; traducción de **terminología**; incorporación y notificación de términos nuevos; **documentación**; detección y **corrección** de errores de tipo gramatical, ortográfico, de puntuación, de estilo, de contenido o de contexto; **revisión técnica** (control de formato, correspondencia de códigos

entre la versión traducida y el original; comprobación de la correcta publicación de contenidos en el portal); **asesoría lingüística** (análisis de dificultades y problemas específicos del texto y propuesta de criterios de traducción).

- 2002 **Examinadora** de español para opositores en el **liceo Henri IV** de París
- Función: **evaluación** de los conocimientos de lengua y la capacidad de síntesis de los **opositores** por medio de exámenes orales.
- 2001-2002 Profesora de español en la **Universidad** de economía de **Marne la Vallée** (París)
- Función: **clases** de lengua y cultura hispánica a alumnos de 1º y 2º año de economía y gestión; evaluación correspondiente.
- 2000-2001 Prácticas de **traducción financiera** en el portal financiero E-value, París; y de **traducción y terminología** en la agencia internacional Eurologos, Bruselas.

## LENGUAS E INFORMÁTICA

**Español:** A **Francés:** A **Inglés:** B **Italiano:** nivel elemental

**Informática:** Office 2003; Internet; memorias de traducción (Transit, Wordfast, Sdlx)

## FORMACIÓN

- 2007 Cluny, Madrid: **Máster de Interpretación** de conferencias, ES-FR
- 2001 ESIT, París: **Máster en Traducción** técnica, económica y editorial
- 2000 ESIT, París, doble título: **Licenciatura en Traducción** (TESINA terminológica sobre biología) y **Licenciatura en LEA** (Lenguas Extranjeras Aplicadas), ES-FR-EN
- 1998 Sorbona: **Licenciatura LLCE** (Lenguas, Literaturas y Civilizaciones Extranjeras) ES  
Equivalente a una filología española (TESINA de literatura)
- 94-97 Liceos Claude Monet y Chaptal, París: **Oposiciones** a la Escuela Normal Superior

## INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA

### Voluntariado:

- **Profesora de español para inmigrantes** con la asociación **AfroAid**
  - Función: organización de las clases y niveles; recopilación y elaboración de material didáctico; clases de lengua y cultura hispánica (2005-2006)
- **Traductora** (ES>FR) de **informes** para **Intermón Oxfam** (2004-2005)
- **Traductora** para **Médicos del Mundo** de material de divulgación para la prevención de **enfermedades sexuales transmisibles** (2004-2005)

### Cursos:

- INTRODUCCIÓN A LA REALIDAD AFRICANA: MÁS ALLÁ DE LA COOPERACIÓN (UAM/2005/135 h)
- VOLUNTARIADO: OPCIÓN PERSONAL Y PARTICIPACIÓN SOCIAL (OCSI, 2004)

**Clases de idiomas:** francés y español para estudiantes, opositores y empresas (1990-2010).